

УДК 81

**А. Е. Петерс,**

факультет иностранных языков,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. И. В. Бердникова

## Конглиш как идиостиль в коммуникативном аспекте К-поп-группы BTS

**Аннотация.** В статье рассматривается и анализируется идиостиль южнокорейской поп-группы BTS, выраженный примерами конглиша. На материале видеоконтента группы проводится анализ произносительных особенностей конглиша.

**Ключевые слова:** вариант английского языка, конглиш, интерференция, идиостиль, комический эффект.

**В** эпоху глобализации языки и культуры находятся в постоянном взаимодействии. В данном процессе особо выделяется влияние английского языка. Такому влиянию подвергся и корейский язык, что привело к формированию такого понятия, как конглиш (Konglish: Korean + English, как процесс интеграции английского языка в корейский язык). Конглиш представляет собой результат и в то же время продолжающийся процесс взаимодействия, что обуславливает актуальность данного исследования.

В настоящее время конглиш как новое явление в лингвистике всё еще не имеет четкого определения, в связи с чем нами были обнаружены различные мнения относительно определения данного явления.

Одним из первых в 1999 г. охарактеризовал конглиш австралийский лингвист Дэвид Кент, который рассматривал его только как ряд заимствованных слов [3, р. 197–198]. В 2006 г. английский лингвист Гленн Хадикин обозначил конглиш как культурную практику Южной Кореи, при этом использовать его следует только в Корее в неформальной обстановке. Канадский исследователь Син Макфейл в 2018 г. определил конглиш исключительно как исковерканный английский язык [5, р. 129–134]. В 2021 г. сингапурский лингвист Пак Сон Юль предложил рассматривать конглиш как особое языковое явление, обосновывая это тем, что конглиш отражает современную культуру Южной Кореи, а не просто является ломаным английским языком [4, р. 139–145].

Основными причинами популярности конглиша в южнокорейской популярной культуре выступают намеренное уподобление американской музыкальной культуре, которая занимает веду-

щую позицию в данной сфере, способ скрыть нежелательный контент для корейского телевидения, а также стремление продемонстрировать отказ от традиционных консервативных укладов корейского общества [6, р. 216].

Участники южнокорейской группы BTS, которая на данный момент считается самой популярной и влиятельной, часто используют конглиш с целью создания комического эффекта, что достигается путем уподобления английских слов корейской фонетической системе и корейскому произношению и представляет собой идиостиль участников группы, так как выражает специфику их разговорной речи. Материалом исследования послужил видеоконтент участников группы BTS.

Одним из ярких примеров идиостиля является ответ одного из участников группы Чонгука на сообщение фаната — *op courseu (of course)*, что содержит в себе сразу две особенности корейского произношения [7]. Во-первых, замена звука [f] на [p]. В корейском языке отсутствуют губно-зубные звуки, и по этой причине многие корейцы часто испытывают трудности в произнесении слов со звуками [f], [v], из-за чего они заменяются наиболее близкими по звучанию звуками [p] и [b] соответственно [2, с. 35]. Добавление чамо «—» [eu] объясняется тем, что корейская письменность является слоговой, слог в корейском языке состоит минимум из двух букв — согласной, а после нее гласной. Таким образом, окончание слова на отдельную согласную звучит для корейцев непривычно, что влечет добавление чамо «—» [eu], на который часто закачиваются слоги в корейском [1, с. 19].

Другой участник группы Джин, желая развеселить своих коллег, решил прочитать анонс к игре

на корейский манер, что подразумевает следующие особенности: некоторые гласные в конглише читаются так же, как пишутся, поскольку в корейском языке каждая гласная имеет только один звук, и, независимо от положения в слове, одна и та же гласная будет произноситься без изменений, например, в слове *inspector* звук [o] произносится открыто [1, с. 18–30]. Помимо этого, прослеживается особенное произнесение звука [s], что обусловлено тем, что корейская согласная «ㅅ» (с) перед йотированными гласными читается как [ʃ]: *isy in (is in), syerial (serial)* [2, с. 39]. Кроме того, были обнаружены примеры добавления конечного чамо [eu]: *Jameseu (James), hunteu (hunt), calldeu (called), deatheu (death)* [7]. Наряду с этим в корейском языке отсутствует

звук [θ], который часто заменяется наиболее сходным по звучанию и простым звуком [s].

Джин также использует фразу *very very*, намеренно заменяя звук [v] на [b] и английский [r] на наиболее привычный вибрант [rʰ]. Кроме того, участник группы добавляет комичности, произнося данную фразу очень быстро, поскольку корейцы часто произносят аналогичное преувеличение «너무 너무» (*notu notu*) — «очень-очень» [7].

Результаты исследования демонстрируют, что конглиш присутствует в идиостиле участников группы BTS и зачастую используется с целью придания комического эффекта речи или ситуации в основном благодаря намеренной интерференции на фонетическом уровне.

1. Бакланова М. А., Хохлова Е. А., Ю Чжо Ен. Корейский язык: Базовый курс : учеб. пособие. — М. : Изд. дом Высш. шк. экономики, 2021. — 360 с.

2. Капарушкина Д. И. (Чанг Диана). Особенности консонантной системы корейского языка (обзор корейской научной литературы) // Полилингвальность и транскультурные практики. — 2014. — № 2. — С. 35–42.

3. Kent D. B. Speaking in Tongues: Chinglish, Japlish and Konglish // Teaching English: Asian Contexts and Cultures : The Second Pan Asian Conference. — Seoul : ResearchGate, 1999. — P. 197–209.

4. Park J. S.-Y. Konglish as Cultural Practice: Reconsidering the English Language in South Korea // International Journal of TESOL Studies. — 2021. — Vol. 3 (3). — P. 138–152.

5. Tse J. Evolution of Konglish Based on the Current Prevalence and South Korean Public Attitude Towards Konglish // The George Washington Undergraduate Review. — 2020. — No. 3. — P. 128–135.

6. Willis J. Putting the K in Pop: Korean or Konglish Pop Music? // Schwa Language & Linguistics. — 2014. — Issue 10. — P. 215–224.

7. YouTube : видеохостинг. — URL: <https://www.youtube.com/shorts/KFMRtAYrXgU> (дата обращения: 09.11.2023) ; URL: [https://www.youtube.com/watch?v=hweRpeVrg9M&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=33&t=359s&ab\\_channel=cjgndrnz](https://www.youtube.com/watch?v=hweRpeVrg9M&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=33&t=359s&ab_channel=cjgndrnz) (дата обращения: 09.11.2023) ; URL: [https://www.youtube.com/watch?v=7ddN2icSFRA&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=30&ab\\_channel=BANGTANTV](https://www.youtube.com/watch?v=7ddN2icSFRA&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=30&ab_channel=BANGTANTV) (дата обращения: 09.11.2023) ; URL: [https://www.youtube.com/watch?v=ecsWfDLtoc8&t=1780s&ab\\_channel=BANGTANTV](https://www.youtube.com/watch?v=ecsWfDLtoc8&t=1780s&ab_channel=BANGTANTV) (дата обращения: 09.11.2023) ; URL: [https://www.youtube.com/watch?v=oF3YbFOgdH4&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=31&ab\\_channel=PinkkoYaaFilms](https://www.youtube.com/watch?v=oF3YbFOgdH4&list=PLasLDJ5f3IKT-D0w4mJhx6F2GygPTTCo0&index=31&ab_channel=PinkkoYaaFilms) (дата обращения: 09.11.2023).